

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Передача топонимов при переводе текстов жанра фэнтези

Варава Александра Валерьевна

Студент

Нижегородский государственный гуманитарный университет, Гуманитарный факультет, Нижегородск, Россия

E-mail: yajustleksa@mail.ru

Возникнув как жанр на границе XIX и XX веков, фэнтези является одним из самых популярных литературных направлений современности. На сегодняшний день большинство критиков сходятся во мнении, что к основным особенностям жанра следует относить:

1. конструирование автором мира, «подчеркнуто, демонстративно не совпадающего с обыденным представлением о действительности» [1], т.е. автор, как правило, помещает действие в придуманный им мир со своей географией, историей, расами;

2. наличие «волшебной атмосферы»: в произведении существование магии признается как данность;

3. основополагающим сюжетным компонентом является противостояние Добра и Зла, Порядка и Хаоса, Света и Тьмы.

Таким образом, создавая произведение в жанре фэнтези, автор стремится четко обозначить структуру мира, в котором будет разворачиваться сюжет. Автор детально продумывает элементы, составляющие канву мироздания (карту мира; характеристики этносов, населяющих конкретные области мира; лингвокультурные особенности этносов), которые будут использованы при описании психологического противоборства героев и антигероев.

Начало популяризации жанра фэнтези и его массовой востребованности в России относят к началу 90-х гг. XXв., периоду появления большого количества новой печатной продукции, в том числе переводной. Несколько позже, с развитием сети Интернет, стало возможным появление множественных любительских переводов, доступных большому количеству читателей этого жанра. Качество существующих переводов значительно варьируется. Так, например, создатели Интернет-сайта <http://tolkien.ru> предприняли попытку провести голосование относительно культового произведения Дж. Толкина «Властелин колец» и определить если не «лучший перевод», то, по крайней мере «перевод, который считают лучшим большинство» [4].

Несомненно, произведения Дж. Толкина оказали серьезнейшее влияние на формирование жанра. Как следствие, неизменный интерес к произведениям этого автора и многократные попытки предложить адекватный вариант перевода его романов.

Одним из ключевых моментов, определяющих уровень перевода произведений в жанре фэнтези, является адекватность и гармоничность переводческих решений при передаче имен собственных, и в частности топонимов и микротопонимов, поскольку именно эти элементы зачастую несут в себе ключевую информацию, инициирующую восприятие событийного ряда.

Традиционными приемами, используемыми при передаче топонимических названий, являются транслитерация (принцип графического подобия), транскрипция (принцип фонетического подобия), калькирование или комбинационный способ по принци-

пу калькирования либо полная передача топонима – перевод. Следует признать, что при переводе текстов в жанре фэнтези переводчики не могут избежать использования какого-либо из указанных приемов, определенное число топонимов передается с помощью приемов транслитерации и транскрипции (Eriador — Эриадор, Gondor — Гондор, Brandywine — Брендидуим / Брендивейн / Брендивайн / Брендивин). Однако особое мастерство и профессионализм переводчика проявляются в том, чтобы максимально точно передать атмосферу произведения, используя прием перевода.

Подходы к переводу топонимов в художественном тексте разнообразны. Переводческой удачей можно считать наличие авторского комментария, поясняющего этимологию и значение названия. В случае с произведениями Дж. Толкина переводчики имеют возможность опираться на существующее «Руководство по переводу имен собственных к Властелину Колец» (J. R. R. Tolkien's Guide to the Names in the Lord of the Rings). Автор, например, дает следующее пояснение: «название **Chetwood** состоит из двух слов, кельтского и английского, и оба они означают "лес"; ср. Brill в Оксфордшире, название, которое происходит от "bree" + "hill" ("холм"). Поэтому в Chetwood необходимо оставить "Chet" и перевести "wood» > [2]. В переводе А.Кистяковского и В.Муравьева находим переводческое решение «**Четбор**», которое вполне согласуется с концепцией автора, в отличие от варианта «**Чагрый Бор**» (Н.Григорьева, В.Грушецкий).

Интересно, на наш взгляд, решение А.Кистяковского и В.Муравьева, предложенное при переводе топонима **Mirkwood**. Автор определял это название, как «заимствование из древних германских легенд», и советовал «переводить по смыслу, используя, по возможности, поэтические или устаревшие обороты» [там же]. Согласно словарной дефиниции, первый компонент лексемы — «*mirk*» (*архаичное* написание лексемы *turk*) — определяется как «darkness or thick mist that makes it difficult to see» [3], что соответствует русскому «тьма, темень, мрак». Переводчики предлагают перевод данного топонима как «**Лихолесье**». Сложное слово, состоящее из частотного топонимического элемента «-лесье» и элемента «лихо», встречающегося в фольклорных произведениях, удачно передают интенцию автора произведения: сохранить в названии поэтичность и оттенок архаичности. Менее гармоничным, вероятно, следует считать вариант «**Сумеречье**», предложенный Н.Григорьевой и В.Грушецким. Сопоставительный анализ переводческих решений показывает, что вариативность переводов конкретного топонима может быть достаточно высокой. В случае с названием **Mirkwood** помимо указанных решений находим также варианты «**Черный лес**» и «**Чернолес**», которые, безусловно, отражают суть названия, но не имеют требуемых коннотаций.

Рассмотренные выше примеры демонстрируют, что гармоничность перевода произведений жанра фэнтези во многом зависит от адекватности передачи топонимов. Несмотря на достаточную отработанность методик передачи топонимов, особенности жанра предъявляют к переводу особые требования, в том числе балансирование между поиском эквивалента, близкого культуре языка перевода, и недопущением неоправданной подмены реалии образом, бытующим в языке перевода.

Литература

1. Строева К. Тупики и выходы <http://magazines.russ.ru/>
2. Tolkien J.R.R. Guide to the Names in the Lord of the Rings // <http://lib.ru/>

Конференция «Ломоносов 2012»

3. <http://oxforddictionaries.com>

4. <http://tolkien.ru/>